



## CRONOGRAMA DE CONTENIDOS TEMÁTICOS

Licenciatura	Interpretación y Traducción
Materia	Taller de Trad. Ingen. y Techn.s
Profesor	Bruce D. Marron
Cuatrimestre	6o

Turno	Vespertino
Periodo	25-2
Grupo	A
Curso	IT0629

Unidad	Semanas de clase														Actividades de aprendizaje	Material didáctico
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		
1. Conceptual Framework for the Science of Engineering 1.1 Historical Context 1.2 Science vs. Engineering 1.3 Major Engineering Disciplines															Course Introduction / Classroom Expectations / Brief History of Engineering (Instructor) / Science vs. Engineering (Instructor) / Major Engineering Disciplines (Students) / Round table discussions / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity
2. Structure, Function, and Dominant Paradigms 2.1 Thomas Kuhn's "The Structure of Scientific Revolutions" 2.2 Analysis of Selected Engineering Disciplines															Introduction to scientific paradigms (Instructor) / Student reading, analysis, critique, and translations of Kuhn's "The Structure of Scientific Revolutions" / Socratic seminars and round table discussions / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to books in PDF format
3. The Elements of Style in Professional Writing 3.1 Strunk and White's, "Elements of Style" 3.2 Developing a Professional Voice															Introduction to elements of style in professional writing (Instructor) / Student reading, translations, and written exercises from Strunk and White's, "Elements of Style" / Student investigations into the translation of style in relevant documents / Student written analysis and critique of style in relevant documents and their translations / Student written exercises / Socratic seminars and round table discussions	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to books in PDF format
4. Review of Essential English Grammar 4.1 Raymund Murphy's, "English Grammar in Use" 4.2 The Yale Graduate Writing Center															Introduction to the use of grammar in a professional context (Instructor) / Student reading, written and oral exercises, and translations from Raymund Murphy's, "English Grammar in Use" / Student written exercises from the Yale Graduate Writing Center / Round table discussions	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Internet access / Student access to books in PDF format
5. Document QAQC and Version Control Systems 5.1 Fundamental Concepts of QAQC 5.1.1 Introduction to Document QAQC 5.1.2 Frameworks for Document QAQC 5.2 Introduction to Version Control Systems (VCSs) 5.2.1 Git and Github 5.2.2 Installation of Git 5.2.3 Account setup in Github 5.2.4 Git VCS Workflow															Introduction to document QAQC (Instructor) / Introduction to document VCSs, Git, and Github (Instructor) / Student reading, exercises, and translations from Chacon and Straub's, "ProGit, v.2" / Individualized student lab exercises in VCS development including Github account set-up, use of the Git command-line, workflow design	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to books in PDF format
6. Introduction to the Professional Use of LLMs in Translation 6.1 Professional Translators in the 21st century 6.2 AI in the Field of Translation (Google and OpenAI) 6.3 Application Programmer Interfaces (APIs), Software Development Kits (SDKs), and Integrated Development Environments (IDEs) 6.4 API-Based Translation 6.4.1 Python 6.4.2 Cloud Translation API (Google LLM) 6.4.3 Open AI Translator API (GPT3.5 or GPT4.0)															Introduction to document Google's Cloud-based API (Instructor) / Introduction to Python (Instructor) / Student reading, exercises, and translations from web references for API-based natural language translation / Student reading, exercises, and translations from Mark Lutz's, "Python Pocket Reference" / Student lab exercises in API-based translation including Google account set-up, use of the Cloud Shell, use of the Python programming language, and workflow design / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to books in PDF format
7. Document Translation 7.1 Academic Texts and Papers 7.2 Manuals and Standard Operating Procedures (SOPs) 7.3 Request for Proposals (RFPs) and Proposals 7.4 Analytical Evaluations, White Papers, and Lab Reports															Introduction to document types (Instructor) / Student reading, analysis, critique, and translations of selected academic texts and papers, manuals, Standard Operating Procedures (SOPs), Request for Proposals (RFPs), proposals, analytical evaluations, white papers, and lab reports / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to books in PDF format
8. Production of Client Deliverables															Introduction to client deliverables (Instructor) / Student production and presentation of client deliverables / Critiques	Laptops / Classroom internet access / Written exams
First Exam • Demonstrate a basic understanding of the science of engineering • Analyze selected engineering disciplines for their structure, function, and dominant paradigm • Demonstrate a solid understanding of English grammatical structures and stylistic elements.															Written Exam	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Second Exam • Demonstrate a solid understanding of English grammatical structures and stylistic elements • Apply the principles of QAQC to document production by using a VCS • Apply the principles of modern translation by using an API to access a LLM for English-Spanish translation															Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Third Exam • Analyze and evaluate a wide variety of document types commonly found in the engineering sciences to produce clear, coherent, and accurate English-Spanish translations • Produce professional quality client deliverables															Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Final Exam Comprehensive															Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams

## Evaluación del 1er. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

## Evaluación del 2do. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

## Evaluación del 3er. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

## Calificación del Curso

Av. Daily Work and Participation	10 %
Av. Homework	30 %
Av. Interim Exams	30 %
Final Exam	30 %
	100 %